



PWM / ATS – **A**ddjusting and **T**esting **S**oftware



Anbauassistent für ECI/EBI 1xx
Mounting wizard for ECI/EBI 1xx
Assistant au montage pour l'ECI/EBI 1xx
Assistente per il montaggio per ECI/EBI 1xx
Asistente para el montaje para ECI/EBI 1xx

HEIDENHAIN

Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje

ECI 119 EnDat01
ECI 119 EnDat22
EBI 135 EnDat22

12/2013



Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung ATS-Software.

For more information, refer to the ATS software operating instructions.

Pour plus d'informations, se reporter au Guide d'utilisation du logiciel ATS.

Per ulteriori informazioni vedi il Manuale di messa in funzione „ATS-Software“.

Para más información consultar el modo de empleo del software ATS.

ID 543734



Weitere Informationen über die Montage des Messgerätes siehe Montageanleitung.

For more information about mounting the encoder, refer to the mounting instructions.

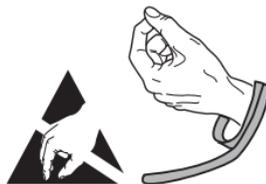
Pour plus d'informations sur le montage du système de mesure, se reporter aux Instructions de montage.

Per ulteriori informazioni vedi le Istruzioni di montaggio.

Para más información sobre el montaje del sistema de medida consulta las instrucciones de montaje.

ID 1063922

Warnhinweise
Warnings
Recommandtions
Avvertenze
Advertencias



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.

Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Note: *Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.*

Do not engage or disengage any connections while under power.

Attention: le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.

Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.

Attenzione: *Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.*

I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.

Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

Für die Anbau-Überprüfung bietet HEIDENHAIN das PWM 20 an. Es besteht aus folgenden Komponenten:

- PWM 20
- Adjusting and Testing Software (ATS) – Version 2.6.04 und höher, mit integrierter lokaler Messgeräte-Datenbank zur automatischen Messgeräte-Erkennung. Steht auch zum freien Download auf der HEIDENHAIN-Homepage im Software-Downloadbereich zur Verfügung.

For mounting inspection, HEIDENHAIN offers the PWM 20. It consists of the following components:

- PWM 20
- *Adjusting and Testing Software (ATS) – Version 2.6.04 and higher, with integrated local encoder database for automatic encoder identification.*

Also available for downloading free of charge from the software download area on the HEIDENHAIN homepage.

HEIDENHAIN propose le PWM 20 pour le contrôle du montage. Il se compose des éléments suivants :

- PWM 20
- Logiciel pour réglage et test (ATS) – version 2.6.04 et plus, avec banque de données pour la reconnaissance automatique du système de mesure. Est disponible au téléchargement gratuit sur la page d'accueil HEIDENHAIN dans la rubrique téléchargement.

Per la verifica del montaggio, HEIDENHAIN offre il PWM 20. E' composto da:

- PWM 20
- *Adjusting and Testing Software (ATS) – versione 2.6.04 e successive, con banca dati dei sistemi di misura integrata per il riconoscimento dei sistemi di misura. È possibile scaricarlo gratuitamente dalla pagina Download della sezione software.*

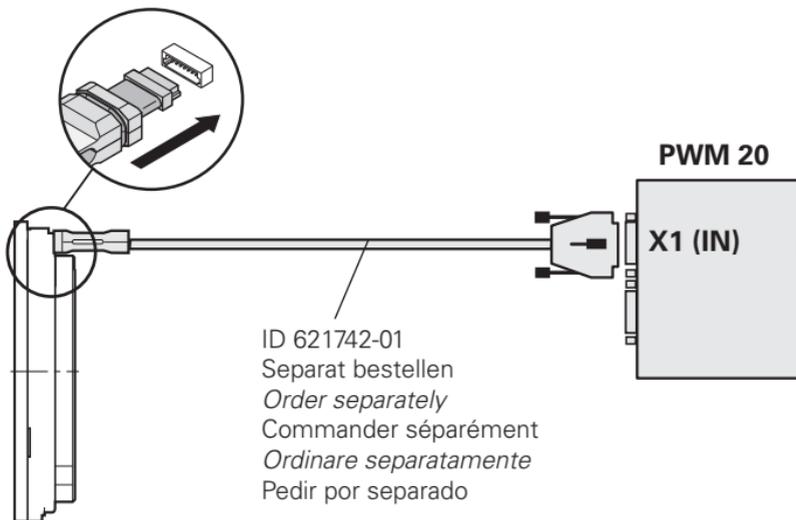
HEIDENHAIN ofrece para la comprobación del montaje el PWM 20. Se compone de los siguientes elementos:

- PWM 20
- Software de test y ajuste (ATS) – Version 2.6.04 y superior, integra una base de datos de los sistemas de medida para el reconocimiento automático de los mismos. Disponible también como descarga gratuita desde la página web de HEIDENHAIN en el área de descarga de softwares.

Die Anbau-Überprüfung muss bei Raumtemperatur durchgeführt werden.
The mounting inspection must be conducted at room temperature.
Le contrôle du montage doit être effectué à température ambiante.
La verifica del montaggio deve essere eseguita a temperatura ambiente.
La comprobación del montaje debe realizarse a temperatura ambiente.

1.

Messgerät anschließen.
Connect the encoder.
Raccorder le système de mesure.
Collegare il sistema di misura.
Conectar el aparato de medida.



ID 621742-01
Separat bestellen
Order separately
Commander séparément
Ordinare separatamente
Pedir por separado

2.

Verbindung zum Messgerät herstellen.
Connect encoder.
Connecter le système de mesure.
Ripristinare il collegamento al sistema di misura.
Establecer la comunicación con el aparato de medida.

3.

Eingabe der Geräte-ID-Nummer.

Enter the encoder ID number.

Introduction du numéro ID de l'appareil.

Immissione del numero ID dello strumento.

Introducción del número de ID del aparato.

***)**



Messgeräteauswahl

Über diesen Dialog können Sie die Daten, die das Programm für den Anschluss eines Messgeräts benötigt, durch Eingabe der Ident-Nummer des Messgeräts festlegen.

Messgerätedaten

Ident-Nummer	823405-01
• Messgerätebezeichnung:	EBH 135
• Messgeräte-Schnittstelle:	I=Dat
• Versorgungsspannung [V]:	5,20

Spannungsversorgung von Folgeelektronik verwenden

Wenn das Messgerät nicht in der Messgerätedatenbank enthalten ist oder wenn Sie die Ident-Nummer des Gerätes nicht kennen, können Sie hier auf [manuelle Einstellungen](#) klicken und die Geräteparameter von Hand eingeben.

Wenn das ausgewählte Messgerät nicht mit dem angeschlossenen Messgerät übereinstimmt, können das Messgerät, die Schnittstellenkarte oder der PC beschädigt werden. Für Ihre Sicherheit bitte die Warnhinweise und Montageanweisungen laut Montageanleitung beachten.

Verbinden Abbruch

***)** Spannungsversorgung nicht von Folge-Elektronik verwenden.

Do not use power supply from subsequent electronics.

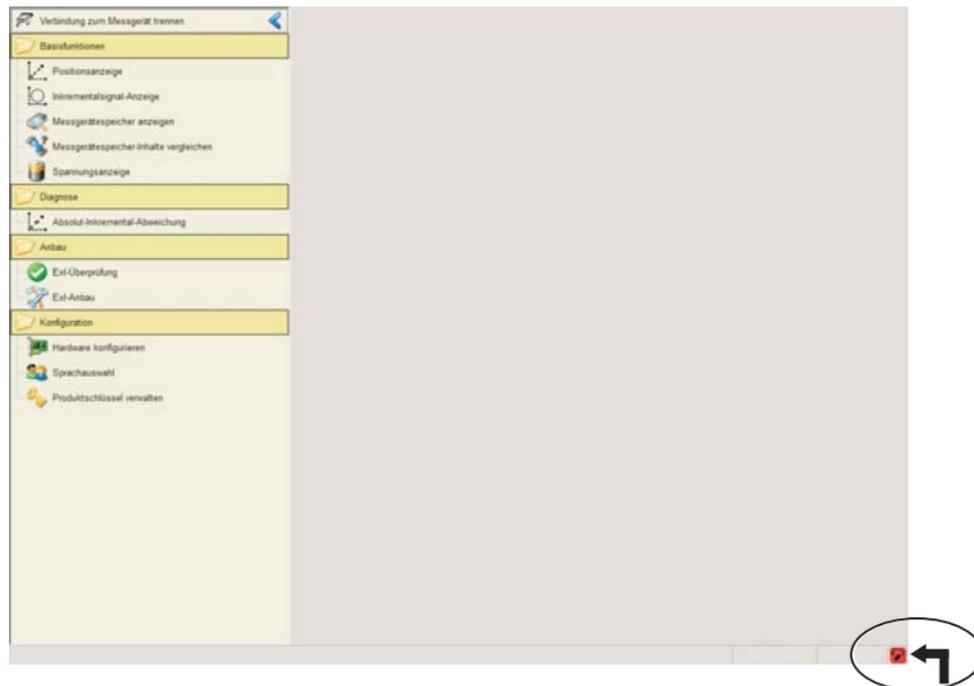
Ne pas utiliser la tension d'alimentation de l'électronique consécutive.

Non utilizzare l'alimentazione dell'elettronica successiva.

No utilizar la tensión de alimentación de la electrónica subsiguiente.

Click





Rotes Symbol bedeutet: Versorgungsspannung liegt am Messgerät an.

Red symbol indicates that the encoder is under power.

Symbole rouge signifie: tension d'alimentation présente au système de mesure.

Il simbolo rosso indica: tensione di alimentazione nel sistema di misura.

El símbolo rojo significa: tensión de alimentación en el sistema de medida.

4.

„Exl-Überprüfung“ unter „Anbau“ auswählen.

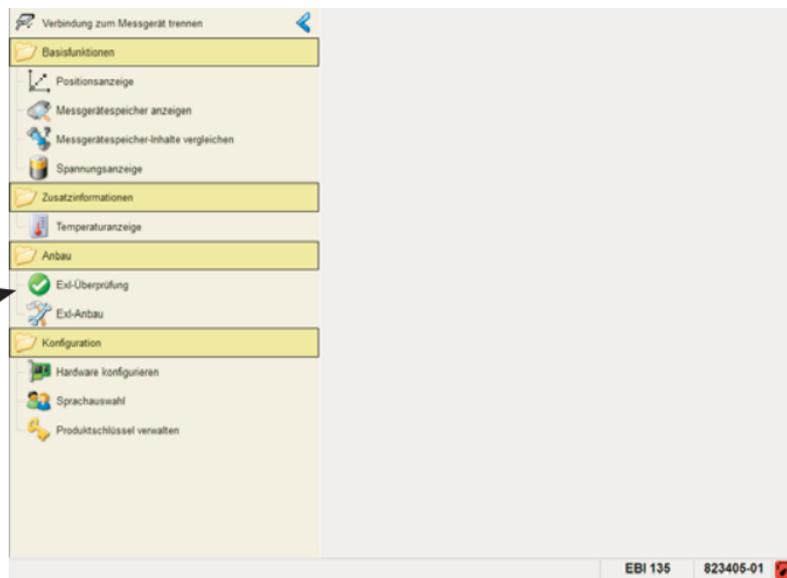
Select "Exl check" under "Mounting."

Cliquer sur "Exl Check" (Contrôle Exl) dans "Mounting" (Montage).

Selezionare „Select Exl“ sotto „Mounting“

Seleccionar "Comprobación Exl" en "Montaje"

Click



5.

„Weiter“ betätigen.
Press "Continue."
Cliquer sur "Next" (Suivant).
Premere "Next"
Pulsar "Continuar".

ExI-Anbau-Überprüfung

1. Schritt: Messgerät anschließen

Bitte stellen Sie die Kabelverbindung zum Messgerät her.

Einzustellende Versorgungsspannung: 5.2 V

 Das Messgerät ist derzeit spannungsfrei.

 **Achtung:** Wenn die einzustellende Versorgungsspannung nicht mit dem angeschlossenen Messgerät übereinstimmt, können das Messgerät, die Schnittstellenkarte oder der PC beschädigt werden!

Click 

Info Einstellungen **Weiter >** Abbruch

6.

Prüfung „Abtastspalt“:

Wichtiger Hinweis:

Eine von 100 % abweichende Signalgröße schränkt die für den Betrieb zulässige axiale Bewegung ein. 5 % Abweichung bedeuten eine Reduzierung um ca. 0,03 mm der im Betrieb zulässigen axialen Bewegung.

Check "scanning gap."

Important information:

Signal amplitude deviating from 100 % limits the permissible axial motion for operation.

5 % deviation means a reduction of approx. 0.03 mm of the permissible axial motion for operation.

Contrôle du "Scanning gap" (distance fonctionnelle).

Remarque importante :

Un écart d'amplitude de signal de 100 % limite le déplacement axial autorisé en fonctionnement

Un écart d'amplitude de 5 % revient à une réduction de env. 0,03 mm du déplacement axial autorisé en fonctionnement.

Verifica del gap

Nota importante

L'ampiezza del segnale che si scosta del 100 % limita il movimento assiale consentito per il funzionamento.

Una scostamento del 5 % comporta una riduzione di ca. 0,03 mm del movimento assiale consentito per il funzionamento.

Comprobación "Distancia de captación"

Nota importante:

Una desviación del 100% de la amplitud de la señal limita el movimiento axial permitido para la operación.

Una desviación del 5% significa una reducción de aprox. 0,03 mm del movimiento axial permitido para la operación.

Exl-Anbau-Überprüfung

2. Schritt: Überprüfung des Abtastspalts : Messung läuft...

Signalgröße

Aktuelle Signalgröße [%]: 100.27



Min. Signalgröße [%]: 100.09

Max. Signalgröße [%]: 100.27

Anbau-Qualität



Vorgabe: Anbau-Qualität: 95% - 100%

Ergebnis:

Anbau-Qualität [%]:

Logbuch

Status

Nullung

Anbauqualität

Neustart

Ende

7.

Prüfung „Abtastspalt“ beendet.

Anschließend „Anbauqualität“ auswählen. Motor langsam drehen.

“Scanning gap” check is finished.

Then select “Mounting quality.” To do so, rotate the motor slowly.

Contrôle du "Scanning gap" terminé.

Sélectionner ensuite "Mounting quality" (Qualité du montage). Pour cela, faire tourner lentement le moteur.

Completata verifica del gap di scansione.

Quindi selezionare “Mounting quality” Per riuscire a farlo, ruotare lentamente il motore.

Finalizar comprobación "Distancia de captación"

A continuación seleccionar "Calidad del montaje" Para ello, girar el motor lentamente.

ExI-Anbau-Überprüfung

2. Schritt: Überprüfung des Abtastspalts : Messung läuft...

Signalgröße

Aktuelle Signalgröße [%]: 100.27



Min. Signalgröße [%]: 100.09

Max. Signalgröße [%]: 100.27

Anbau-Qualität



Vorgabe: Anbau-Qualität: 95% - 100%

Ergebnis:

Anbau-Qualität [%]:

Click



Logbuch

Status

Nullung

Anbauqualität

Neustart

Ende

8.

Überprüfung der Anbau-Qualität.

Wichtiger Hinweis:

Die Anbauqualität muss innerhalb 95 % bis 100 % liegen. Eine Anbauqualität von < 95 % deutet auf eine unzureichende Anbausituation hin. Gegebenenfalls Anschlussmaße überprüfen und Neuanbau durchführen.

Check the mounting quality.

Important information:

The mounting quality should lie within 95 % to 100 %. A mounting quality of < 95 % indicates an inadequate mounting situation. If necessary, check the mating dimensions and repeat the mounting procedure.

Contrôle de la qualité du montage.

Remarque importante :

Le niveau de qualité du montage doit être de 95 % à 100 %. Une qualité de montage inférieure à 95 % est le signe d'une situation de montage inadaptée.

Le cas échéant, vérifier les cotes d'encombrement et reprendre la procédure de montage.

Verifica della qualità del montaggio.

Nota importante:

La qualità del montaggio deve essere tra il 95 % e il 100 %. Una qualità del montaggio < 95 % indica una situazione di montaggio inadeguata. Se necessario, verificare le dimensioni di accoppiamento e ripetere la procedura di montaggio.

Comprobación de la calidad del montaje.

Nota importante:

La calidad del montaje debe estar entre el 95 y el 100%. Una calidad del montaje < 95% indica una situación del montaje inadecuada. Si fuera necesario, comprobar las dimensiones de conexión y repetir de nuevo el proceso del montaje.

ExI-Anbau-Überprüfung

2. Schritt: Überprüfung des Abtastspalts : Messung läuft...

Signalgröße

Aktuelle Signalgröße [%]: 99.18



Min. Signalgröße [%]: 98.91

Max. Signalgröße [%]: 100.36

Anbau-Qualität



Vorgabe: Anbau-Qualität: 95% - 100%

Ergebnis:

Anbau-Qualität [%]: 96.7

Logbuch

Status

Nullung

Anbauqualität

Neustart

Ende

9.

Über „Nullung“ kann Ausrichten der Messgeräte-Position erfolgen.

The encoder position can be aligned through "zeroing."

"Mise à zéro" permet d'aligner la position du système de mesure.

Tramite „Datum shift“ è possibile programmare la posizione del sistema di misura.

Mediante "Poner a cero" puede efectuarse la alineación de la posición de los sistemas de medida.

ExI-Anbau-Überprüfung

Justage der Messgeräte-Position: Messung läuft...

Messgeräte-Position

Position [Grad]: 178.27

Mechanisches Ausrichten der Messgeräte-Position

Hierzu richten Sie mechanisch das Messgerät entsprechend der Motorkommutierung aus.

Ausrichten der Messgeräte-Position über Nullpunktverschiebung

Hierzu klicken Sie bei der gewünschten Position auf den Button "Nullung".

Nullung

Nullung aufheben

Schreibschutz



Click

10.

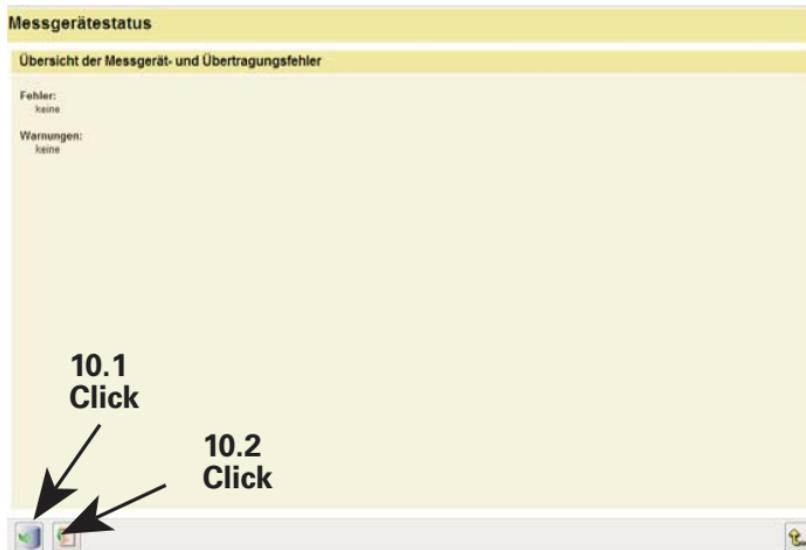
Über „Status“ können aktive Warnungen und Alarme angezeigt, sowie Alarme gelöscht (11.1) und Betriebszustandsfehlerquellen (11.2) ausgelesen werden.

Active warnings and alarms can be displayed through “Status,” alarms can be deleted (11.1) and operating status error sources (11.2) can be read out.

"Etat" permet d'afficher les avertissements et les alarmes actifs, d'effacer les alarmes (11.1) et de lire l'origine des erreurs d'état de fonctionnement (11.2).

Tramite „Status“ vengono visualizzati avvisi e allarmi, cancellati allarmi (11.1) e rilevate fonti di errore dello stato di funzionamento.

Mediante “Estado” pueden visualizarse avisos y alarmas así como borrar alarmas (11.1) y leer causas de errores del estado de funcionamiento (11.2).



11.

Über das „Logbuch“ werden die detaillierten Ergebnisse aller Messungen im Logfile gespeichert. Hierzu können Kommentare eingegeben werden.

The detailed results of all measurements are saved in the log file through the Logbook. Comments can be entered.

Les résultats détaillés de toutes les opérations de mesure sont sauvegardés dans le "Logbook" (Journal). Il est possible d'y saisir des commentaires.

I risultati dettagliati di tutte le misure vengono salvati nel log file tramite logbook. È possibile inserire commenti.

Mediante el "Libro de registros" se memorizan los resultados detallados de todas las mediciones. Pueden introducirse aquí también comentarios.

ExI-Anbau-Überprüfung

Ergebnis-Protokollierung

Kommentar:



Es werden die Ergebnisse der Anbau-Genauigkeits-Messung und der oben eingegebene Kommentar in einer Logbuch-Datei gespeichert (ASCII-Datei ExiMountingLogFile.txt im Programmverzeichnis).

Ok

Abbruch

12.

Überprüfung beendet, „Ende“ oder „Neustart“ auswählen.
Prüfkabel abnehmen.
Anschlusskabel montieren.

*Inspection complete. Select "End" or "Restart."
Remove the test cable.
Mount the connecting cable.*

Vérification terminée. Appuyer sur "End" (Fin) ou "Restart" (Redémarrage).
Retirer le câble de contrôle.
Monter le câble de liaison.

*Verifica completata. Selezionare "End" o "Restart".
Remove the test cable.
Sconnettere cavo di test.*

Comprobación finalizada, seleccionar "Fin" o "Reiniciar".
Soltar el cable de comprobación.
Montar el cable de conexión.

ExI-Anbau-Überprüfung

2. Schritt: Überprüfung des Abtastspalts : Messung läuft...

Signalgröße

Aktuelle Signalgröße [%]: 99.18



Min. Signalgröße [%]: 98.91

Max. Signalgröße [%]: 100.36

Anbau-Qualität



Vorgabe: Anbau-Qualität: 95% - 100%

Ergebnis:

Anbau-Qualität [%]: 96.7

Click
oder, *or*, *ou*, *o*, *o*



Logbuch

Status

Nullung

Anbauqualität

Neustart

Ende

HEIDENHAIN

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Dr.-Johannes-Heidenhain-Straße 5

83301 Traunreut, Germany

☎ +49 8669 31-0

FAX +49 8669 5061

E-mail: info@heidenhain.de

Technical support FAX +49 8669 32-1000

Measuring systems ☎ +49 8669 31-3104

E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

TNC support ☎ +49 8669 31-3101

E-mail: service.nc-support@heidenhain.de

NC programming ☎ +49 8669 31-3103

E-mail: service.nc-pgm@heidenhain.de

PLC programming ☎ +49 8669 31-3102

E-mail: service.plc@heidenhain.de

Lathe controls ☎ +49 8669 31-3105

E-mail: service.lathe-support@heidenhain.de

www.heidenhain.de

